


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie tekstów literackich		9.4.0501	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - praca własna z tekstem, słownikami, literaturą fachową.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Ocena na zaliczenie obejmuje: - napisanie pracy pisemnej - 70% (wykonanie co najmniej trzech przekładów); - przygotowanie próbek przekładów na zajęcia (20%); - obecność na min. 80% zajęć; w przypadku niespełnienia kryterium obecności - kolokwium zaliczeniowe pisemne lub ustne (por. "Treści programowe" i "Wykaz literatury") - 10%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	kolokwium ustne lub pisemne	pisemne prace domowe (przekłady)	praca w grupach na zajęciach: przygotowanie i analiza przekładów, dyskusja i przygotowanie sprawozdań z dyskusji
Wiedza			
K_W04	x		x
K_W05	x		x
Umiejętności			
K_U05	x	x	x
K_U06	x	x	x
Kompetencje społeczne			
K_K01	x	x	x
K_K02	x	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Uprzednie zaliczenie przedmiotów literaturoznawczych przewidzianych w programie studiów.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiającą uczestnictwo w zajęciach, wiedza z zakresu literaturoznawstwa i historii literatury niemieckiej dotycząca najważniejszych zagadnień; znajomość podstawowych pojęć z translatoryki.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstu literackiego pochodzącego z różnych epok, reprezentującego różne style i gatunki literackie, z uwzględnieniem specyfiki tekstu literackiego oraz specyfiki odbioru oraz zapoznanie studentów ze strategiami translatorskimi oraz sposobami jego oceny - utrwalenie wiedzy teoretycznej poprzez wykonanie praktycznych zadań (przekładów).

Treści programowe

Specyfika przekładu literackiego na tle wiedzy o literaturze, języku i kulturze. Współczesne teorie translatoryczne wobec przekładu literackiego. Tłumacz jako odbiorca i nadawca tekstu literackiego; interpretacja jako przekład, przekład jako interpretacja. Wpływ tłumaczeń na kształtowanie się literatury narodowej – wybór tekstów do przekładu wobec społeczno-kulturowych warunków. Przekład literatury niemieckiej na j. polski oraz z literatury polskiej na j. niemiecki – próby oceny tłumaczeń istniejących i stworzenia własnej wersji, zachęta do tworzenia własnych rozwiązań – na wybranych przez wykładowcę przykładach (literatura współczesna), opcjonalnie: na przykładach zaproponowanych przez studentów.

Wykaz literatury

A. Literatura podstawowa wymagana do zaliczenia zajęć:

- Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983.
- Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Poznań 1994.
- Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Tłum. J. Prokop. Kraków 1974.
- Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk: Uniwersytet Gdański 2005.
- Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996 (lub)
- Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986.
- Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008.
- Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997.
- Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982.
- Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. TEILBAND. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004

B. Literatura uzupełniająca:

- Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982.
- Balbus, Stanisław: Między tekstami. Kraków 1996.
- Frank Armin Paul, Turk Horst (Hrsg.): Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit [oraz inne tomy serii „Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung“]. Göttingen 2004.
- Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translologia. Poznań 1999.
- Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015.
- Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016.
- Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Hrsg. Beate Sommerfeld u.a., Frankfurt am Main 2016.

<p>• Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005.</p>	
<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W04, K_W05 K_U05, K_U06 K_K01, K_K02</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W04, K_W05 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna różne szkoły translatorskie i ich sposób podejścia do przekładu literackiego (K_W04); • zna instytucje kultury (stowarzyszenia, wydawnictwa) pośredniczące w propagowaniu tłumaczeń literackich (K_W05); • zna podstawowe metody weryfikacji przekładu (K_W05).
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U05, K_U06 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rozpoznaje gatunek literacki i dopasowuje do niego strategię tłumaczenia pod kątem stylistyki, stylu pisarza, konwencji literackiej (K_U05); • umie zastosować wiedzę literaturoznawczą i translatologiczną w praktyce (K_U06); • potrafi weryfikować oraz oceniać przekład literacki własny i cudzy (K_U06).
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K02 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • bierze udział w komunikacji społecznej w roli tłumacza (także poprzez własne publikacje, np. w Internecie) (K_K01); • ma świadomość udziału tłumacza w życiu kulturalnym (K_K02).
<p>Kontakt</p> <p>agnieszka.haas@ug.edu.pl</p>	